

СПОРАЗУМЕНИЕ

между националните органи по безопасност на Република България и Румъния относно сътрудничеството в областта на безопасността и оперативната съвместимост на железопътния транспорт

Сключено днес 25.10.2023г. между:

Изпълнителна агенция „Железопътна администрация“ (RAEA) като Национален орган по безопасността на Република България, с адрес ул. Гурко 5, гр. София, Р. България представляван за целите на настоящото споразумение от г-н Любен НАНОВ, Изпълнителен директор,

от една страна

и

Румънски орган за безопасност на железопътния транспорт „ASFR“ като Национален орган за безопасност на Румъния, с адрес 393 Calea Grivitei Street, Букурещ, Румъния (NSA RO), представляван за целите на настоящото споразумение от г-н Петру БОГДАН, Генерален директор

от друга страна,

наричани поотделно по-долу „Страна“ и колективно „Страни“

Подписващите страни се съгласяват да подпишат настоящото споразумение за сътрудничество, установяващо условията, при които страните ще прилагат чл. 10 (8) и чл. 12 (5) от Директива (ЕС) 2016/798 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно безопасността на железопътния транспорт и чл. 21 от Директива (ЕС) 2016/797 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно оперативната съвместимост на железопътната система в рамките на Европейския съюз. Като такова, настоящото споразумение ще установи

AGREEMENT

between the national safety authorities of the Republic of Bulgaria and Romania concerning the cooperation in the field of safety and interoperability of railway transport

Concluded today 25.10.2023г. between:

Railway Administration Executive Agency (RAEA) as the National Safety Authority of the Republic of Bulgaria, with address 5 Gen. Iosif Gurko Street, Sofia, R. Bulgaria, represented for the purposes of this agreement by Mr. Lyuben NANOV, Executive Director,

on the one hand

and

Romanian Railway Safety Authority „ASFR“, as the National Safety Authority of Romania with address 393 Calea Grivitei Street, Bucharest, Romania (NSA RO) represented for the purposes of this Agreement by Mr. Petru BOGDAN, Director General

on the other hand,

individually referred to hereinafter as “Party” and collectively as “Parties”

The signing Parties agree to sign the present Cooperation Agreement establishing the conditions under which the parties shall apply Art. 10 (8) and Art. 12 (5) of Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on railway safety and art. 21 of the Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on the interoperability of the railway system within the European Union. As such, the present Agreement will lay down practical provisions on the coordination and interaction between national safety authorities in the

практически разпоредби относно координацията и взаимодействието между националните органи по безопасността в Република България и Румъния, обмена на съществена информация, свързана с безопасността, и аспектите на взаимния интерес при издаването на единни сертификати за безопасност, разрешения за безопасност, разрешения за пускане на пазара на превозни средства и типове превозни средства, както и съвместен надзор, в съответствие с приложимото законодателство на Европейския съюз и националното законодателство.

Член 1. ПРЕДИСТОРИЯ И ОБХВАТ

(1) Акроними:

- **APM** – Разрешение за пускане на пазара;
- **ASFR** – Национален орган по безопасност на Румъния;
- **CSI** – Общи показатели за безопасност;
- **DMU** – Дизелови мотрисни влакове;
- **ECM** – Структура, отговаряща за поддръжката;
- **EMU** – Електрически мотрисни влакове;
- **ERA** – Агенция за железопътен транспорт на Европейския съюз;
- **IM** – Управител на инфраструктурата;
- **NSA** – Национален орган по безопасност;
- **OSS** – Система за обслужване на едно гише;
- **RAEA** – Изпълнителна агенция „Железопътна администрация“ (NSA BG) в Република България;
- **RU** – Железопътно предприятие;
- **SA** – Удостоверение за безопасност;
- **SMS** – Система за управление на безопасността;
- **SSC** – Единен сертификат за безопасност;
- **VA** – Разрешение за пускане на пазара на превозно средство и разрешение за тип превозно средство.

(2) Приложимото законодателство относно безопасността и оперативната съвместимост на железопътния транспорт на Европейския съюз, Република България и Румъния, във връзка с трансграничния трафик изисква NSAs да си сътрудничат при изпълнение на задълженията си във връзка с:

Republic of Bulgaria and Romania, the exchange of essential safety-related information and mutual interest aspects on the issuance of single safety certificates, safety authorisations and vehicle authorisation for placing on the market and vehicle type authorisation, as well joint supervision, in accordance with applicable European Union and national legislation.

Article 1. BACKGROUND AND SCOPE

(1) Acronyms:

- **APM** – Authorisation for placing on the market;
- **ASFR** – National Safety Authority of Romania;
- **CSI** – Common safety indicators;
- **DMU** – Diesel multiple unit;
- **ECM** – Entity in charge of Maintenance;
- **EMU** – Electric multiple unit;
- **ERA** – European Union Agency for Railways;
- **IM** – Infrastructure Manager;
- **NSA** – National Safety Authority;
- **OSS** – One Stop Shop;
- **RAEA** – National Safety Authority of the Republic of Bulgaria;
- **RU** – Railway Undertaking;
- **SA** – Safety authorization;
- **SMS** – Safety Management System;
- **SSC** – Single Safety Certificate;
- **VA** – Vehicle Authorisation and vehicle type authorisation.

(2) The applicable legislation on safety and interoperability of railway transport of the European Union, the Republic of Bulgaria and Romania in relation to cross-border traffic requires NSAs to cooperate in fulfilling their obligations in relation to:

- Издаване на единни сертификати за безопасност. Разширяване на обхвата;
- Издаване на разрешения за безопасност в случай на трансгранична инфраструктура;
- Осъществяване на надзор на SMS на IM и RU след издаване на единни сертификати за безопасност и разрешения за безопасност;
- Издаване на свидетелства на локомотивни машинисти;
- Издаване на Сертификат за структура, отговаряща за поддръжката на подвижния състав;
- Издаване на APM и VA. Разширяване на обхвата;
- Гранични гари и международен железопътен трафик;
- Регистри;
- Обмен на информация;
- Транспониране на европейското законодателство и прилагане на добри практики;
- Взаимни отчети, работни срещи, семинари.

(3) Страните се задължават да си сътрудничат и да се координират помежду си по отношение на разрешаването и надзора на RU и превозни средства, участващи в експлоатацията на граничните участъци между Република България и Румъния, по-специално чрез съвместен подход.

Целта е да се гарантира, че системите за управление на безопасността, прилагани от всяко RU, гарантират познаване и спазване на съответните национални правила за съответната оперативна зона, като се вземат предвид спецификите на граничните участъци.

(4) Целта на сътрудничеството, установено между страните, е да се поддържа поне еквивалентно ниво на безопасност на страните, като същевременно се избягва дублиране, пропуск или конфликт по отношение на действията, които трябва да се предприемат от RUs и IMs.

(5) Това споразумение за сътрудничество включва също споделяне на информация относно безопасността на железопътния транспорт, както и мерки, които трябва да се

- Issuing Single Safety Certificates. Extension of area;
- Issuing Safety Authorisations in case of crossborder infrastructure;
- Carrying out supervision of the SMS of IMs and RUs after issuance of single safety certificates and safety authorisations;
- Issuing Certificates to locomotive drivers;
- Issuing Certificate for Entity in Charge of Maintenance of rolling stock;
- Issuing APM and VA. Extension of area;
- Border stations and international rail traffic;
- Registers;
- Exchange of information;
- Transposition of European legislation and application of good practices;
- Mutual reviews, workshops, seminars.

(3) The Parties undertake to cooperate and coordinate with each other with regard to authorization and supervision of RUs and vehicles involved in the operation of border sections between the Republic of Bulgaria and Romania, particularly by means of joint approach.

The objective is to ensure that the safety management systems implemented by each RU guarantees familiarity and compliance with concerned national rules for the respective operational area, by taking into account the specificities of the border sections.

(4) The purpose of the cooperation established between the Parties is to maintain at least an equivalent level of safety of the Parties while avoiding duplication, omission or conflict in terms of actions to be taken by RUs and IMs.

(5) This cooperation agreement also includes the sharing of information on rail safety, as well as measures to be taken, determined by one Party and related to the other.

предприемат, определени от едната страна и свързани с другата.

(6) Двете страни се съгласяват да се информират взаимно, преди да предприемат каквото и да е действие или решение, което може да повлияе на дейностите или решенията на другата страна. Това споразумение определя общото сътрудничество и договорености между страните в съответствие със съответните европейски, български и румънски разпоредби.

(7) Настоящото споразумение не засяга принципа на териториална и правна компетентност на двата NSAs. Споразумението не определя никакви ограничения по отношение на съответните компетентности, предоставени на страните.

(8) Към споразумението могат да бъдат приложени технически приложения, за да се организира сътрудничество по отделни дейности, в съответствие със споразуменията между RU в трета държава и RU или IM, притежаващи SSC или SA, което им позволява да работят в съответната железопътна мрежа.

(9) За RAEA, споразумението и техническите приложения се подписват от Изпълнителния директор на RAEA. За ASFR, споразумението и техническите приложения се подписват от Генералния директор на ASFR.

Член 2. ПРАВНО ОСНОВАНИЕ

Това споразумение съответства на определената регулаторна рамка на европейското законодателство с пряко действие (Регламенти и Решения), Директивите, транспонирани в съответното национално законодателство на страните, както и специфичното национално законодателство на Република България и Румъния:

A. Европейско законодателство:

– Директива (ЕС) 2016/798 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно безопасността на железопътния транспорт;

(6) Both Parties agree to inform each other before taking any action or decision that could affect the activities or decisions of the other Party. This agreement defines the general cooperation and arrangements between the Parties in accordance with the relevant European, Bulgarian, and Romanian regulations.

(7) This agreement does not affect the principle of territorial and legal competence of the two of NSAs. The agreement shall set out no limitations whatsoever to the respective competences granted to the Parties.

(8) Technical annexes may be attached to the agreement in order to arrange cooperation on individual activities in accordance with the agreements between the RU in a third country and the RU or IM in possession of a SSC or SA allowing them to operate on the concerned railway network.

(9) For RAEA, the agreement and the technical annexes are signed by the Executive Director of RAEA. For ASFR, the agreement and the technical annexes are signed by the Director General of ASFR.

Article 2. LEGAL BASIS

This agreement corresponds to the defined regulatory framework of the European legislation with direct effect (Regulations and Decisions), the Directives transposed into the relevant national legislation of the Parties, as well as the specific national legislation of the Republic of Bulgaria and Romania:

A. European legislation:

– Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on railway safety;

– Директива (ЕС) 2016/797 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно оперативната съвместимост на железопътната система в рамките на Европейския съюз;

– Регламент (ЕС) 2016/796 на Европейския парламент и на Съвета от 11 май 2016 г. относно Агенцията за железопътен транспорт на Европейския съюз и за отмяна на Регламент (ЕО) № 881/2004;

– Делегиран регламент (ЕС) 2018/761 на Комисията от 16 февруари 2018 г. за определяне на общи методи за безопасност, отнасящи се за надзор от националните органи по безопасността след издаването на единен сертификат за безопасност или на разрешение за безопасност в съответствие с Директива (ЕС) 2016/798 на Европейския парламент и на Съвета и за отмяна на Регламент (ЕС) № 1077/2012 на Комисията;

– Делегиран регламент (ЕС) 2018/762 на Комисията от 8 март 2018 г. за установяване на общи методи за безопасност във връзка с изискванията към системата за управление на безопасността съгласно Директива (ЕС) 2016/798 на Европейския парламент и на Съвета и за отмяна на регламенти (ЕС) № 1158/2010 и (ЕС) № 1169/2010 на Комисията;

– Регламент за изпълнение (ЕС) 2018/763 на Комисията от 9 април 2018 г. за определяне на практически разпоредби относно издаването на единни сертификати за безопасност на железопътни предприятия съгласно Директива (ЕС) 2016/798 на Европейския парламент и на Съвета и за отмяна на Регламент (ЕО) № 653/2007 на Комисията;

– Регламент за изпълнение (ЕС) 2019/779 на Комисията от 16 май 2019 г. за установяване на подробни разпоредби относно система за сертифициране на структурите, които отговарят за поддръжката на превозни средства, в съответствие с Директива (ЕС) 2016/798 на Европейския парламент и на Съвета и за отмяна на Регламент (ЕС) № 445/2011 на Комисията;

– Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on the interoperability of the rail system within the European Union;

– Regulation (EU) 2016/796 of the European parliament and of the council of 11 May 2016 on the European Union Agency for Railways and repealing Regulation (EC) No 881/2004;

– Commission Delegated Regulation (EU) 2018/761 of 16 February 2018 establishing common safety methods for supervision by national safety authorities after the issue of a single safety certificate or a safety authorization pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulation (EU) No 1077/2012;

– Commission Delegated Regulation (EU) 2018/762 of 8 March 2018 establishing common safety methods on safety management system requirements pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulations (EU) No 1158/2010 and (EU) No 1169/2010;

– Commission Implementing Regulation (EU) 2018/763 of 9 April 2018 establishing practical arrangements for issuing single safety certificates to railway undertakings pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the council, and repealing Commission Regulation (EC) No 653/2007;

– Commission Implementing Regulation (EU) 2019/779 of 16 May 2019 laying down detailed provisions on a system of certification of entities in charge of maintenance of vehicles pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulation (EU) No 445/2011;

– Регламент за изпълнение (ЕС) 2018/545 на Комисията от 4 април 2018 г. за определяне на практически разпоредби относно процеса на разрешаване на железопътни возила и на типове железопътни возила в съответствие с Директива (ЕС) 2016/797 на Европейския парламент и на Съвета;

– Регламент (ЕС) 2019/554 на Комисията от 5 април 2019 г. за изменение на приложение VI към Директива 2007/59/ЕО на Европейския парламент и на Съвета за сертифициране на машинисти, управляващи локомотиви и влакове в рамките на железопътната система на Общността;

– Регламент (ЕС) № 36/2010 на Комисията от 3 декември 2009 г. относно образци на Общността за свидетелства за управление на локомотив, допълнителни удостоверения, заверени копия на допълнителните удостоверения и формуляри за заявления за свидетелства за управление на локомотив съобразно с Директива 2007/59/ЕО на Европейския парламент и на Съвета;

– Регламент за изпълнение (ЕС) 2019/773 на Комисията от 16 май 2019 г. относно техническата спецификация за оперативна съвместимост по отношение на подсистемата „Експлоатация и управление на движението“ на железопътната система на Европейския съюз и за отмяна на Решение 2012/757/ЕС;

- □ Регламент за изпълнение (ЕС) 2023/1695 на Комисията от 10 август 2023 година относно техническата спецификация за оперативна съвместимост на подсистемите „Контрол, управление и сигнализация“ на железопътната система в Европейския съюз и за отмяна на Регламент (ЕС) 2016/919

– Препоръка (ЕС) 2019/780 на Комисията от 16 май 2019 година относно практическите условия за издаване на разрешения за безопасност на управителите на инфраструктура.

Б. Споразумение между Правителството на Румъния и Правителството на Република България за регулиране на дейностите на железопътния граничен пункт, сключено на 9 февруари 2007 г.

– Commission Implementing Regulation (EU) 2018/545 of 4 April 2018 establishing practical arrangements for the railway vehicle authorisation and railway vehicle type authorisation process pursuant to Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council;

– Commission Regulation (EU) 2019/554 of 5 April 2019 amending Annex VI to Directive 2007/59/EC of the European Parliament and of the Council on the certification of train drivers operating locomotives and trains on the railway system in the Community;

– Commission Regulation (EU) No. 36/2010 from December 3, 2009 on Community models for train driving licences, complementary certificates, certified copies of complementary certificates and application forms for train driving licences in accordance with Directive 2007/59/EC of the European Parliament and the Council;

– Commission Implementing Regulation (EU) 2019/773 of 16 May 2019 on the technical specification for interoperability relating to the operation and traffic management subsystem of the rail system within the European Union and repealing Decision 2012/757/EU;

- Commission Implementing Regulation (EU) 2023/1695 of 10 August 2023 on the technical specification for interoperability relating to the control-command and signalling subsystems of the rail system in the European Union and repealing Regulation (EU) 2016/919;

– Commission recommendation (EU) 2019/780 of 16 May 2019 on practical arrangements for issuing safety authorisations to infrastructure managers.

В. Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria regulating the activities at the railway border crossing, concluded on 9 February 2007.

В. Нормативни документи на Република България:

- Закон за железопътния транспорт, обн. с ДВ. бр. 97 от 28.11.2000.
- Наредба № 57 от 9.06.2004 г. за постигане на оперативна съвместимост на националната железопътната система с железопътната система в рамките на Европейския съюз, издадена от Министъра на транспорта и съобщенията;
- Наредба № 59 от 05.12.2006 г. за управление на безопасността в железопътния транспорт.

Г. Нормативни документи на Румъния:

- Извънредна заповед № 73/2019 на Правителството на Румъния относно безопасността на железопътния транспорт;
- Решение на Правителството на Румъния №. 108/04.02.2020 г. относно оперативната съвместимост на железопътната система.

Д. Двустранни актове, сключени между румънския IM (CNCF CFR S.A.) и българския IM (ДП НКЖИ), както следва:

- Правилник за дейността на движението на влаковете между граничните гари Гюргево Север и Русе;
- Правила за организацията на трансграничното железопътно движение между граничните гари Негру Вода и Кардам;
- Правила за организацията на трансграничното железопътно движение между граничните гари Голенци и Видин Товарна.

Член 3. ГРАНИЧНИ ЖЕЛЕЗОПЪТНИ УЧАСТЪЦИ И ГРАНИЧНИ ГАРИ

(1) За целите на настоящото споразумение на съответните разпоредби в гореспоменатите

C. Regulations of the Bulgarian Party:

- Rail Transport Act, promulgated SG No. 97 of 28.11.2000;
- Ordinance No 57 dated 9.06.2004 for achieving interoperability of the national railway system with the railway system within the European Union issued by the Minister of Transport and Communications;
- Ordinance No 59 of 05.12.2006 on safety management of railway transport.

D. Regulations of the Romanian Party:

- Emergency Order no. 73/2019 of the Government of Romania on railway safety;
- Decision of the Government of Romania no. 108/04.02.2020 on the interoperability of the railway system.

E. Bilateral acts concluded between the Romanian IM (CNCF CFR S.A.) and the Bulgarian IM (NRIC), as follows:

- Operational regulations on the train traffic between the border stations of Giurgiu Nord and Russe;
- Regulations on the organization of cross-border railway traffic between the border stations of Negru Vodă and Kardam;
- Regulations on the organization of cross-border railway traffic between the border stations of Golenți and Vidin Tovarna.

Article 3. BORDER-CROSSING RAILWAY SECTIONS AND BORDER STATIONS

(1) For the purpose of the present Agreement of the relevant provisions in the above-mentioned

Регламенти за изпълнение (ЕС) 2018/761, (ЕС) 2018/762 и (ЕС) 2018/763 е необходимо да се определят железопътни линии, пресичащи границата, със сходни спецификации и подобни правила за работа.

Валидността на SSC на RU или APM на превозно средство до граничните гари на съседната държава членка предполага точно и съвместно определяне на границите на железопътните линии, пресичащи границата.

(2) Член 2 от Споразумението между Правителството на Румъния и Правителството на Република България за регулиране дейността на железопътния граничен пункт, подписан в град Русе на 9 февруари 2007 г., включва дефинициите за „железопътно гранично движение“, „гранична гара“ и „гранична железопътна линия“, а членове 20 и 21 от цитираната Спогодба определят извън граничните гари, съвместните гранични гари за превоз на пътници и товари, както и граничните железопътни линии, както следва:

Гранични железопътни линии:

Гюргево Север – Русе / Русе Разпределителна;

Негру Вода – Кардам;

Гранични участъци:

Гюргево Север (Румъния) и Русе/Русе Разпределителна (България),

Негру Вода (Румъния) и Кардам (България).

Съвместни гранични пунктове:

Русе Разпределителна – за превоз на товари;

Русе – за превоз на пътници.

(3) Във връзка с изграждането и пускането в експлоатация на Дунавския железопътен мост Видин – Калафат, към гореспоменатото бяха добавени следните данни:

Implementing Regulations (EU) 2018/761, (EU) 2018/762 and (EU) 2018/763, it is necessary to define the railway lines crossing the border with similar specifications and similar operating rules.

The validity of SSC of a RU or APM of a vehicle up to the border stations of the neighboring Member State implies a precise and joint definition of the limits of the railway lines crossing the border.

(2) Article 2 of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria regulating the activities at the railway border crossing, signed in Ruse on 9 February 2007, includes the definitions of “railway border traffic”, “border station” and “border-crossing railway line”, while Articles 20 and 21 of the quoted Agreement set out the border stations, the joint border stations for the transport of passengers and goods, as well as the border-crossing railway lines, as follows:

Border-crossing railway lines:

Giurgiu Nord – Ruse / Ruse Razpredelitelna;

Negru Vodă – Kardam;

Border stations:

Giurgiu Nord (RO) and Ruse/Ruse Razpredelitelna (BG);

Negru Vodă (RO) and Kardam (BG);

Joint border stations:

Ruse Razpredelitelna – for the transport of goods

Ruse – for passenger transport.

(3) The following have been added to the above-mentioned, further to the construction and placing in operation of the Danube railway bridge of Vidin – Calafat:

– граничната железопътна линия Голенци – Видин Товарна/Видин, както и граничните гари Голенци (Румъния) и Видин/Видин Товарна (България).

Член 4. ОРГАНИЗАЦИЯ НА РАБОТА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

(1) При наблюдение на дейностите по настоящото Споразумение за сътрудничество, страните следва да се срещат редовно - най-малко веднъж годишно и винаги, когато е необходимо, или с писмено искане на една от страните.

(2) По време на такива срещи, страните могат да правят предложения въз основа на своя опит, натрупан при изпълнението на споразумението за сътрудничество.

(3) Освен ако не е договорено друго, участниците в срещите включват подписалите това споразумение (или техен представител) и определеното лице/а за контакт, или лица, упълномощени да действат от тяхно име.

(4) Срещите ще се провеждат последователно в България и Румъния или дистанционно, организирани от страната домакин.

(5) За изпълнение на всяка една от дейностите по Споразумението се създават работни групи.

(6) Видът и съставът на работните групи се одобряват от подписалите страни или техни упълномощени представители по време на годишните срещи за мониторинг или чрез писмено споразумение между страните.

(7) Работните групи заседават последователно в България и Румъния или по електронен път, съгласно решение, взето на редовните годишни срещи, посочени в чл. 4 (1) по-горе, освен ако страните не се споразумеят за друго.

(8) В заседанията на работните групи имат право да участват подписалите това споразумение (или техен представител), както и посоченото лице за контакт.

– the border-crossing railway line of Golenți – Vidin Tovarna/Vidin, as well as the border stations of Golenți (RO) and Vidin/Vidin Tovarna (BG).

Article 4. ORGANIZATION OF WORK UNDER THE AGREEMENT

(1) In monitoring the activities under this Cooperation Agreement, the Parties shall meet regularly - at least once a year, and whenever necessary, or at the written request of either Party.

(2) During such meetings, the Parties may make proposals based on their experience gained in the implementation of the cooperation agreement.

(3) Unless otherwise agreed, the participants in the meetings include the signatories of this Agreement (or their representative) and the designated contact person/s or persons authorized to act on their behalf.

(4) The meetings will be held consecutively in Bulgaria and Romania or remotely electronically organized by the country acting as a host.

(5) Working groups shall be set up to implement each of the activities under the Agreement.

(6) The type and composition of the working groups shall be approved by the signatories or their authorized representatives during the annual monitoring meetings or by written agreement of the Parties.

(7) The working groups meet, consecutively in Bulgaria and Romania or electronically, according to a decision taken at the regular annual meetings specified in Art. 4 (1) above, unless the Parties agree otherwise.

(8) The signatories of this agreement (or their representative), as well as the specified contact person, have the right to participate in the meetings of the working groups.

(9) По договоряне между Страните, заинтересованите страни (железопътни предприятия, управители на инфраструктура и др.) могат да бъдат поканени да участват в заседанията на работната група.

(10) Напредъкът и решенията на работната група се представят на срещите за наблюдение на споразумението.

Член 5. ЕДИНЕН СЕРТИФИКАТ ЗА БЕЗОПАСНОСТ, РАЗРЕШЕНИЕ ЗА БЕЗОПАСНОСТ НА УПРАВИТЕЛИ НА ИНФРАСТРУКТУРА, РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ТИП ПРЕВОЗНО СРЕДСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПУСКАНЕ НА ПАЗАРА

(1) Единен сертификат за безопасност

Член 10 от горепосочената Директива (ЕС) 2016/798 уточнява, че SSC, издаден на територията на една държава членка, може да бъде валиден без разширяване на зоната на действие при определени условия до граничната(ите) гара(и) на другата държава членка, както е определено в чл. 3 (2) и (3) от настоящото споразумение.

Следователно, съгласно Директива (ЕС) 2016/798, настоящото споразумение предвижда организирането на съвместни условия за сертифициране. По-специално, страните се споразумяват да прилагат на практика системни взаимни консултации за всяко заявление за издаване на сертификат за безопасност, свързано с експлоатацията на железопътни линии, пресичащи границата, доколкото тези консултации са ограничени до проверка на съответствието с националните изисквания, приложими към железопътните линии, пресичащи границата.

(2) Разрешение за безопасност на управители на инфраструктура

В член 12 от горепосочената Директива (ЕС) 2016/798 се уточнява, че за да може да управлява и експлоатира железопътна инфраструктура, управителят на такава инфраструктура трябва да получи разрешение

(9) By agreement of the Parties, interested parties (railway undertakings, infrastructure managers, etc.) may be invited to participate in the meetings of the working group.

(10) The progress and decisions of the working group are presented at the monitoring meetings of the agreement.

Article 5. SINGLE SAFETY CERTIFICATE, SAFETY AUTHORISATION OF INFRASTRUCTURE MANAGERS, VEHICLE TYPE AUTHORISATION AND AUTHORISATION FOR PLACING ON THE MARKET

(1) Single Safety Certificate

Article 10 of the above-mentioned Directive (EU) 2016/798 specifies that the SSC issued in the territory of one Member State may be valid without extension of the area of operation under certain conditions, up to the border station(s) of the other Member State, as defined in Art. 3 (2) and (3) of the present Agreement.

Therefore, according to Directive (EU) 2016/798, the present Agreement envisages the organization of joint certification modalities. In particular, the Parties agree to put in practice a systematic mutual consultation for every safety certification application involving operation on railway lines crossing the border, to the extent, such consultation is limited to the checking of compliance with national requirements applicable to railway lines crossing the border.

(2) Safety authorisation of infrastructure managers

Article 12 of the above-mentioned Directive (EU) 2016/798 specifies that in order to be allowed to manage and operate a rail infrastructure, the infrastructure manager shall obtain a safety authorisation from the national

за безопасност от националния орган по безопасността в държавата членка, в която е разположена железопътната инфраструктура. По отношение на трансграничните инфраструктури и отчитайки необходимостта ИМ да прилагат общи изисквания в рамките на своите дейности на територията на България и Румъния, настоящото споразумение за сътрудничество има за цел да осигури рамка за координирани договорености за издаване на разрешения. По-конкретно, страните се споразумяват да установят системни консултации между двата NSAs за всяко заявление за издаване на разрешение, в случай на трансгранични инфраструктури.

(3) Разрешение за тип превозно средство и разрешение за пускане на пазара

Член 21 от горепосочената Директива (ЕС) 2016/797 уточнява, че АРМ, издаден на територията на една държава членка, може да бъде валиден без разширяване на зоната на действие при определени условия до граничната(ите) гара(и) на другата държава членка, както е определена в чл. 3 (2) и (3) от настоящото споразумение.

Следователно, съгласно Директива (ЕС) 2016/797, настоящото споразумение предвижда организирането на съвместни дейности по разрешаване на превозни средства. По-специално, страните се съгласяват да въведат на практика системни взаимни консултации за всяко приложение на АРМ, включващо експлоатация на превозни средства по железопътни линии, пресичащи границата, доколкото тази консултация е ограничена до проверка на съответствието с националните изисквания, приложими за железопътни линии, пресичащи границата.

Член 6. НАДЗОР

(1) В съответствие с разпоредбите, посочени в Споразумението, следва да се прилагат общи методи за безопасност за извършване на надзор на място на дейностите по управление на безопасността на RU, предоставящи услуги в трансграничното железопътно движение между Румъния и Република България, след издаването на SSCs, от една страна, и на IMs,

safety authority in the Member State where the rail infrastructure is located. With regard to cross-border infrastructures, and recognising the need of the IM to implement common requirements within their activities on the territory of Bulgaria and Romania, this cooperation agreement is intended to provide a framework for coordinated authorisations arrangements. In particular, the parties agree to set up systematic consultation between the two NSAs for each authorisation application, in case of cross-border infrastructures.

(3) Vehicle type authorisation and authorisation for placing on the market

Article 21 of the above-mentioned Directive (EU) 2016/797 specifies that the APM issued in the territory of one Member State may be valid without extension of the area of operation under certain conditions, up to the border station(s) of the other Member State, as defined in Art. 3 (2) and (3) of the present Agreement.

Therefore, according to Directive (EU) 2016/797, the present Agreement envisages the organization of joint vehicle authorization activities. In particular, the Parties agree to put in practice a systematic mutual consultation for every APM application involving operation of vehicles on railway lines crossing the border, to the extent such consultation is limited to the checking of compliance with national requirements applicable to railway lines crossing the border.

Article 6. SUPERVISION

(1) In accordance with the provisions set out in the Agreement, common safety methods should be applied to carry out on-site supervision of the safety management activities of RUs providing services in cross-border railway traffic between Romania and the Republic of Bulgaria, after the issuance of SSCs, on one hand, and of the IMs managing cross-border infrastructure, after the issuance of SAs.

управляващи трансгранична инфраструктура, след издаването на SAs.

(2) Страните ще си сътрудничат и взаимодействат по прилаганите методи за надзор на SMS на RUs и IMs в Република България и Румъния, за да гарантират, че SMS на RUs и IMs в Република България и Румъния обхващат всички дейности, свързани с безопасността и прилаганата SMS, осигуряват контрол на рисковете, свързани с изпълнението на задачите по безопасност. Това сътрудничество включва споделяне на информацията относно аспекти на безопасността на железопътния трафик и мерките, които трябва да бъдат предприети, установени от едната страна и които биха могли да представляват интерес за другата.

(3) За да осъществят това сътрудничество, страните се съгласяват, че всяка страна ще информира другата за плановете си за извършване на съвместни одити на RUs и IMs под неин контрол и за тази цел, да планира и координира своите действия при извършване на съвместни надзорни одити.

(4) За да се постигне взаимно разбиране и познаване на различните методи за надзор, работна група изготвя таблица за съответствието на използваните термини при извършване на видовете надзорна дейност, с описание на всеки вид надзор, извършван от всяка компетентна страна.

(5) Страните се съгласяват да определят, в зависимост от вида и размера на одитираното RU или IM, необходимата информация за сътрудничество и практическите средства за обмен, допринасящи за ефективното и ефикасно изпълнение на надзорната дейност.

(6) Тази информация може да бъде извлечена от следните елементи:

- План(ове) за надзор;
- Рискове, идентифицирани в резултат на надзорната дейност;
- Оценки на степента на изпълнение на общи железопътни проекти;
- Обратна връзка за използваните методи за надзор;

(2) The Parties will cooperate and interact on the implemented methods for the supervision of the SMS of the RUs and IMs in the Republic of Bulgaria and Romania to ensure that the SMS of the RUs and IMs in the Republic of Bulgaria and Romania cover all safety-related activities and the applied SMS ensure control of risks related to the performance of safety tasks. This cooperation includes the sharing of information on aspects of rail traffic safety and measures to be taken identified by one party that could be of interest to the other.

(3) In order to carry out this cooperation, the Parties agree that each Party shall inform the other of its plans to carry out joint audits of RUs and IMs under its control, and for that purpose to plan and coordinate its actions in carrying out joint supervisory audits.

(4) In order to achieve mutual understanding and knowledge of the different methods of supervision, a working group will prepare a table on the correspondence of the terms used in the performance of the types of supervisory activity with a description of each type of supervision carried out by each competent party.

(5) The Parties agree to determine, depending on the type and size of the audited RU or IM, the necessary information for cooperation and the practical means of exchange contributing to the effective and efficient performance of the supervisory activity.

(6) This information can be derived from the following items:

- Plan(s) for supervision of common rail projects;
- Risks identified as a result of the supervisory activity;
- Evaluations of the level of implementation of common railway projects;
- Feedback on methods used for supervision;

– Трудности при прилагането на приложимите международни, европейски и национални надзорни разпоредби.

(7) Страните по договора гарантират изпълнението на следните дейности:

– Да уведомяват своя контрагент възможно най-рано преди проверка;

– Съответната страна може, ако желае, да изпрати свой служител, който да придружава Комисията в ролята на наблюдател;

– Всяка констатация на опасения за безопасността, свързани с територията на другата страна, да бъде предоставена на тази страна незабавно и без условия от другата страна, която е идентифицирала проблема, в случай на сериозен и непосредствен риск за безопасността на дейностите, изискващ прилагането на незабавни защитни мерки.

(8) Страните се съгласяват да се информират взаимно, когато едната страна поиска отмяна или временно спиране на SSC на своя територия, издаден на железопътно предприятие за двете територии.

(9) Страните си сътрудничат, когато е необходимо, за да осигурят ясна и последователна комуникация с RUs.

(10) Страните се споразумяват за всеки отделен случай и, когато е уместно, да извършват всички административни формалности, които може да са необходими за влизане в съседна територия.

(11) Допълнителни практически договорености могат да бъдат съгласувани в резултат на опита от прилагането на тези разпоредби.

(12) Страните се задължават да споделят своите планове за надзор на RUs, опериращи между Република България и Румъния, включително техните подизпълнители, за да осъществят, когато е възможно, координирано управление на своите надзорни дейности.

(13) Плановете за инспекции (по-специално графикът на инспекциите и техните теми) се споделят на срещи, предвидени в споразумението, за да се провери дали съвместните инспекции на RUs са подходящи и да се избегне, когато е възможно,

– Difficulties in implementing applicable international, European and national supervisory regulations.

(7) The Parties to the agreement guarantee the performance of activities as follows:

– To notify their counterparty as early as possible before an inspection;

– The concerned Party may, if it wishes, send a member of its staff to accompany the Commission in the role of observer;

– Any finding of safety concerns related to the territory of another competent party to be provided to that party without delay and without conditions by the other Party that identified the problem in the event of a serious and imminent risk to the safety of operations requiring the application of immediate safeguards measures.

(8) The Parties agree to inform each other when one of the Parties requests the revocation or suspension in its territory of a SSC issued to a Railway Undertaking for both territories.

(9) The Parties shall cooperate where necessary to ensure clear and consistent communication with the RUs.

(10) The Parties agree on a case-by-case basis and where appropriate to carry out any administrative formalities that may be necessary for entry into adjacent territory.

(11) Additional practical arrangements may be agreed as a result of experience with the application of these provisions.

(12) The Parties hereby undertake to share their plans for the supervision of RUs operating between the Republic of Bulgaria and Romania, including their subcontractors, in order to carry out, where possible, a coordinated management of their supervision activities.

(13) Inspection plans (in particular the schedule of inspections and their topics) are shared at meetings provided for in the agreement to verify that joint inspections of RUs are appropriate and to avoid, where possible, simultaneous planning and/or redundant activities, controlling the same

едновременно планиране и/или излишни дейности, контролиращи едно и също лице. Когато се идентифицират общи теми, страните споделят резултатите.

(14) Тези разпоредби не изключват прилагането по всяко време, в рамките на собствените правомощия на всяка от страните, на допълнителни надзорни действия, считани за необходими за RU, включително в спешни случаи.

(15) Начинът, по който държавите записват своите дейности по надзор и класификацията на своите констатации, е специфичен за всяка страна. Страните ще работят за разработване на общ подход за изравняване на класификацията на отклонения или недостатъци и, доколкото е възможно, ще се стремят да постигнат съвместно съгласие относно мерките, които да бъдат предприети.

(16) Плановите за действие в отговор на идентифицирани остатъчни опасения по време на прилагането на процедурата за издаване на SSC или SA се проследяват от надзор.

(17) Това проследяване може да бъде извършено съвместно от страните или да бъде поверено на една от тях да го ръководи, по споразумение на страните, и като се вземат предвид националните особености.

(18) Всяка страна се ангажира да посочи различни остатъчни опасения, свързани със съвместните железопътни проекти, за да улесни надзора.

Член 7. СВИДЕТЕЛСТВА ЗА ЛОКОМОТИВНИ МАШИНИСТИ

По отношение на свидетелствата за локомотивни машинисти, страните се съгласяват при поискване да обменят необходимата информация, свързана с обучението на машинисти или еквивалентни документи с друг оперативен персонал.

По отношение на работата, извършвана в граничните гари, страните се съгласяват да си взаимодействат при обучение на експлоатационния персонал и при издаване на документи, във връзка с осигуряване на безопасността на превозите.

person. Where common themes are identified, the parties share the results.

(14) These provisions do not exclude the application at any time, within the scope of each Party's own powers, of additional supervision actions considered necessary for the RU, including in emergency cases.

(15) The way NSAs record their supervision activities and the classification of their findings is country-specific. The Parties will work to develop a common approach to leveling the classification of deviations or deficiencies and, as far as possible, seek to jointly agree on measures to be taken.

(16) Action plans in response to identified residual concerns during the application of the procedure for issuing a SSC or SA are followed up by supervision.

(17) This follow-up may be carried out jointly by the Parties or entrusted to one of them to lead it, by agreement of the parties and taking into account any national specificities.

(18) Each Party undertakes to indicate various concerns related to the joint railway projects in order to facilitate the supervision.

Article 7. CERTIFICATES FOR LOCOMOTIVE DRIVERS

With regard to locomotive driver certificates, the Parties agree on request to exchange the necessary information relating to train driver training or equivalent documents to other operating personnel.

With regard to work carried out at border stations, the Parties agree to cooperate in the training of operating staff and in the issuing of documents relating to the safety of carriage.

Член 8. ИЗДАВАНЕ НА ВРЕМЕННИ РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ПРОВЕЖДАНЕ НА ИЗПИТВАНИЯ ПО ЖЕЛЕЗОПЪТНАТА МРЕЖА

За провеждане на изпитвания в трансгранични райони, които изискват движение на влакове на територията на двете държави, двата NSAs координират действията си за издаване на временно разрешение.

В случаи на нарушаване на правилата за безопасността, всяка от страните по настоящото споразумение може да оттегли това временно разрешение по всяко време и следва да информира другата страна за това свое действие.

Член 9. СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАЦИОНАЛНИТЕ ОРГАНИ ПО БЕЗОПАСНОСТ В СЛУЧАИ НА ТРАНСГРАНИЧНА ИНФРАСТРУКТУРА

Настоящото споразумение осигурява рамка за сътрудничество между NSA BG и NSA RO при казуси, засягащи трансгранични инфраструктури, в съответствие с Препоръка (ЕС) 2019/780 на Комисията от 16 май 2019 г. относно практическите договорености за издаване на разрешения за безопасност на управителите на инфраструктура. Двата NSAs следва да:

- Обсъждат всички въпроси, свързани с безопасността, преди, по време на и след издаването на разрешение за безопасност в случаи на трансгранични инфраструктури;
- Дискутират всички искания за допълнителна информация, които оказват въздействие върху сроковете за извършване на оценката или могат да повлияят на работата на другите заинтересовани национални органи по безопасността;
- Изискват един от друг всякаква релевантна информация, свързана със заявителя;

Article 8. TEMPORARY AUTHORISATION TO USE THE VEHICLE FOR TESTING ON THE RAILWAY NETWORK

For tests in cross-border areas that require the movement of trains within the territory of both countries, the two NSAs shall coordinate their actions to issue a temporary authorization.

In case of a breach of safety rules, either Party to this agreement may withdraw this temporary authorization at any time and shall inform the other Party on such action.

Article 9. COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SAFETY AUTHORITIES IN CASE OF CROSS-BORDER INFRASTRUCTURES

This Agreement provides a framework for cooperation between RAEA and ASFR in cases of cross-border infrastructures, in accordance with Commission recommendation (EU) 2019/780 of 16 May 2019 on practical arrangements for issuing safety authorisations to infrastructure managers. The two NSAs should:

- Discuss all safety issues before, during and after the issuing of safety authorisation in the case of cross-border infrastructures;
- Discuss any requests for additional information that affect the timing of the assessment or have the potential to affect the work of the other national safety authorities concerned;
- Request from each other any relevant information relating to the applicant;

– Обменят цялата необходима информация, която може да окаже въздействие върху процеса на оценка на безопасността, включително относно прилагането на съответните национални правила, за които държава членка е уведомила Комисията.

Член 10. СПОДЕЛЯНЕ НА ДОБРИ ПРАКТИКИ

(1) Съгласно това споразумение страните се ангажират да обменят добри практики и да предоставят подходяща обратна връзка, за да подобрят изпълнението на възложените им задължения и да поддържат непрекъснатото подобряване на безопасността на железопътната транспортна система.

(2) С настоящото, страните се съгласяват да си сътрудничат и да споделят правилно своите практики за извършване на общи надзорни дейности по следните начини:

2.1. „Пасивно“ сътрудничество: по време на надзорните дейности на едната страна, инспекторът/ите от другата страна да бъдат поканени да наблюдават добрите практики и да ги транспонират като приложими в процеса на надзор на надзорния орган, към който принадлежи. Целта е да се използва това пасивно сътрудничество за създаване на рамка за активно сътрудничество.

2.2. „Активно“ сътрудничество: сътрудничество или съвместна проверка: това означава, че инспектор/и от едната страна участват в надзорната дейност, извършвана под ръководството на другата страна, по време на която страната следва процедурите на страната с географска компетентност по местоположение.

(3) Страните се задължават да си сътрудничат в случай на инцидент и/или произшествие, като надлежно предоставят една на друга съответната информация, обменят необходимата информация и анализи относно докладите и препоръките на националните железопътни разследващи органи, като вземат предвид съответните разпоредби относно поверителността.

– Exchange all relevant information which may have an impact on the safety assessment process, including on implementation of relevant national rules, notified to the Commission by their respective Member State.

Article 10. SHARING OF GOOD PRACTICES

(1) According to this agreement, the Parties undertake to exchange good practices and provide appropriate feedback in order to improve the performance of the obligations assigned to them and to maintain the continuous improvement of the safety of the railway transport system.

(2) The Parties hereby agree to cooperate in the following ways and to properly share their practices to carry out common oversight activities:

2.1. "Passive" cooperation: during the supervision activities of the Party, inspector/s belonging to the other Party to be invited to observe good practices and transpose them as applicable in the supervision process of the supervisory authority to which it belongs. The aim is also to use this passive cooperation to create a framework for active cooperation.

2.2. "Active" cooperation: cooperation or joint inspection: this means that an inspector/s from one Party participates in the supervision activity carried out under the responsibility of the other Party, during which the Party follows the procedures of the Party with its geographical competence.

(3) The Parties undertake to cooperate in case of incident and/or accidents by duly making available to each other the relevant information, exchanging required information and analyses concerning the reports and recommendations of national railway investigation bodies, by taking into account the relevant provisions on confidentiality.

(4) Осъществяването на това сътрудничество е предмет на изрично споразумение за всеки отделен случай на дружеството, обект на надзорна дейност.

Член 11. КОМУНИКАЦИЯ

(1) Всяка официална комуникация между страните по настоящото споразумение следва да се извършва с писмо до директора на Румънския орган за железопътна безопасност и изпълнителния директор на Изпълнителната агенция „Железопътна администрация“.

(2) Всяка страна предоставя и поддържа актуална информация за един или повече контакти на лице/а, определени от двете страни със следните отговорности:

- Наблюдение на изпълнението на настоящото споразумение, управление на всички по-нататъшни изменения, контрол по изпълнението чрез редовен обмен на информация, информиране на ръководствата на NSAs за техническите, организационните и стратегическите решения, свързани с изпълнението на настоящото споразумение;

- Координиране на административни и технически въпроси, като обработка на заявления, искания за предварителни производства, искания за преразглеждане на отрицателни решения и жалби;

- Дейности по сертифициране и разрешение за безопасност, организиране и наблюдение на съвместните заявки на SSC и АРМ, разрешения за безопасност, свързани с гранични участъци, споделяне на информация относно издадени разрешителни за регистрирани железопътни превозни средства (локомотиви, EMU, DMU, вагони) или сертифицирани железопътни предприятия и заводи;

- Обмен на информация относно годишните доклади, препоръките, издадени от съответните разследващи органи и общите показатели за безопасност (CSI), както и в

(4) The implementation of this cooperation is subject to an express agreement for each individual case of a company subject to the supervision activity.

Article 11. COMMUNICATION

(1) Any official communication between the Parties to this Agreement shall be made by letter to the Director General of the Romanian Railway Safety Authority and the Executive Director of the Railway Administration Executive Agency.

(2) Each party shall provide and maintain up-to-date contact information about one or more person(s), designated by both Parties with the following responsibilities:

- Monitoring the implementation of this Agreement, managing any further amendments, monitoring implementation through regular information sharing, informing the NSAs' management of technical, organisational and strategic decisions related to the implementation of this Agreement;

- Coordinating administrative and technical matters, such as the processing of applications, requests for preliminary proceedings, requests for review of adverse decisions, and appeals;

- Safety certification and authorization activities, organizing and monitoring the joint requests of SSC and APM applications, safety authorizations related to border sections, sharing information on permits issued to registered railway vehicles (locomotives, EMUs, DMUs, wagons) or certified railway undertakings and workshops;

- Sharing information on annual reports, recommendations issued by relevant investigative bodies and CSIs, and in the case of an accident or serious incident involving a

случай на произшествие или сериозен инцидент с превозно средство или сертифицирано железопътно предприятие, в чиято оценка са участвали;

– Организиране и наблюдение на съвместни надзорни действия;

– Други въпроси от взаимен интерес.

Определеното/ите лице/а за контакт по заложените отговорности в чл. 9 (2) от страна на Република България и от страна на Румъния предоставят актуален имейл адрес, чрез който ще се осъществява директна комуникация между съответните служители, с цел обмен на информация и предотвратяване на дублиране на документи, представени от трети страни.

Гореспоменатите лица за контакт се определят единствено с цел гарантиране на доброто изпълнение на дейностите по настоящето споразумение. Не са определени, и не носят отговорност за искания от трети страни.

(3) Кореспонденцията във връзка с изпълнението на задълженията на страните по договора по време на изпълнение на проектите, оперативната комуникация между екипите от всяка страна, както и издаваните решения се водят на английски език, като „общ език“.

(4) Всяка от страните поема разходите за превод на документи, изготвени от другата страна, когато те са необходими за нейната част от дейността.

(5) Страните по споразумението избират най-подходящото средство за комуникация, като насърчават използването на електронни средства за комуникация.

Член 12. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

(1) Прилагат се международни, европейски и национални разпоредби относно правото на достъп до документи. Страните се задължават да не разпространяват взаимно предоставени/подготвени документи или споделена между тях информация. Страните ще носят

vehicle or certified railway undertaking in which they have been involved;

– Organisation and monitoring of joint supervision actions;

– Other matters of mutual interest.

The designated contact person(s) for the responsibilities set out in Article 9 (2) on the side of the Republic of Bulgaria and on the side of Romania shall provide an up-to-date email address through which direct communication will be established between the respective officials in order to exchange information and prevent duplication of documents submitted by third parties.

The above contact persons shall be designated for the sole purpose of ensuring the proper implementation of the activities under this Agreement. They have not been designated, and are not responsible for requests from third parties.

(3) The correspondence in connection with the fulfillment of the obligations of the Parties under the agreement during the implementation of the projects, the operational communication between the teams from each Party as well as the issued decisions shall be in English, as “common language”.

(4) Each Party shall bear the costs of translating documents prepared by the other Party when they are necessary for its part of the assessment.

(5) The Parties to the agreement choose the most appropriate channel for communication, encouraging the use of electronic means for their communication.

Article 12. CONFIDENTIALITY

(1) International, European and national regulations on the right of access to documents apply. The Parties undertake not to distribute mutually provided/prepared documents or information shared between them. The Parties

отговорност за спазването на това задължение от техните служители.

(2) Освен ако съответните страни не са се съгласили с разкриването на информация или тя вече е обществено достояние, задължението за поверителност се прилага и за годишните доклади за безопасност на железопътния транспорт, програмата за наблюдение на NSA и докладите, информация, свободно съобщена от лица в хода на наблюдаваните дейности, както и информация за събития, свързани със сигурността, предоставена от NSA.

(3) При взаимно съгласие за предоставяне на информация на трети лица, тази информация се обработва съгласно съответните европейски и национални разпоредби за защита на физическите лица, свързани с обработването на лични данни.

(4) Когато трето лице поиска достъп до или разкриване на поверителни документи, или информация за една от страните, последната е длъжна да го съобщи на другата страна. Посочената страна препраща искането до NSA, който е предоставил съответните документи или информация. Исканията ще бъдат разглеждани от съответния NSA в рамките на разумен период от време и в съответствие с националното законодателство по отношение на това дали искането е допустимо.

(5) Това задължение за поверителност остава в сила след прекратяването на настоящото споразумение.

Член 13. ЕЗИК И ТЪЛКУВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

(1) Споразумението и Анексите към него се изготвят на два езика – езикът на съответната страна и английски език, и се подписват от двете страни в два оригинала по един за всяка страна по Споразумението.

(2) Всяка страна осигурява превода на Споразумението и Анексите към него на собствения си език за собствена сметка.

will be responsible for their employees' compliance with this obligation.

(2) Unless the relevant parties have agreed to the disclosure of information or it is already in the public domain, the obligation of confidentiality also applies to annual railway safety reports, the NSA monitoring program and reports, information freely communicated by individuals in the course of monitored activities as well as information about security events provided by the NSA.

(3) In case of mutual consent to provide information to third parties, this information shall be processed in accordance with the relevant European and national regulations on the protection of natural persons related to the processing of personal data.

(4) Whenever a third party requests access to or disclosure of confidential documents or information about one of the Parties, the latter is obliged to communicate it to the other Party. The designated Party forwards the request to the NSA that provided the relevant documents or information. Requests will be considered by the relevant NSA within a reasonable period of time and in accordance with national law as to whether the request is admissible.

(5) This confidentiality obligation shall survive termination of this Agreement.

Article 13. LANGUAGE AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

(1) The Agreement and the Annexes towards Agreement shall be drawn up in two languages, the language of the Party concerned and English, and shall be signed by both Parties in two originals, one for each Party.

(2) Each Party shall provide for the translation of the Agreement and the Annexes towards Agreement into its own language at its own expense.

(3) При проблем в тълкуването на езиковите версии на Споразумението и Анексите към него, с предимство е оригиналната версия на английски език.

Член 14. ИЗМЕНЕНИЯ КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО И НЕГОВИТЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

(1) Страните се съгласяват, че условията на това споразумение и неговите приложения ще бъдат преразгледани по искане на една от страните. Проектът ще бъде представен от предлагащата страна на другата страна за коментар и съгласие преди подписването. Страните ще положат всички усилия да изработят взаимно приемлива версия в полза и на двете страни.

(2) След подписване от двете страни ще бъде изготвен и достъпен консолидиран вариант на договора.

Член 15. ВЛИЗАНЕ В СИЛА, ВАЛИДНОСТ И ПУБЛИКУВАНЕ

(1) Настоящото споразумение влиза в сила на датата на подписването му от двете страни.

(2) Всеки Анекс влиза в сила след подписването му от двете страни и може да бъде изменян чрез писмено споразумение между страните.

(3) Всяка от страните може да реши по всяко време да прекрати едностранно настоящото споразумение, при условие че изпрати 3 (три) месеца предизвестие до другата страна. Такова прекратяване се извършва чрез предизвестие с препоръчано писмо с обратна разписка от другата страна по настоящото Споразумение.

(4) Страните ще продължат да бъдат обвързани от задълженията си по Споразумението по време на периода на предизвестие.

(3) In the event of a problem in the interpretation of the language versions of the Agreement and the Annexes towards Agreement, the original English version shall prevail.

Article 14. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AND ITS ANNEXES

(1) The Parties agree that the terms of this agreement and its annexes will be revised at the request of one of the Parties. The draft will be presented by the proposing Party to the other Party for comment and agreement prior to signature. The Parties shall use their best efforts to work out a mutually acceptable version, to the benefit of both Parties.

(2) After signature by both Parties, a consolidated version of the agreement will be prepared and available.

Article 15. ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND PUBLICATION

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

(2) Each Annex becomes effective upon signature by both Parties and may be amended by a written agreement between the Parties.

(3) Either Party may decide at any time to unilaterally terminate this Agreement, subject to giving 3 (three) months' notice to the other Party. Such termination shall be effected by notice by registered letter, return receipt requested, from the other Party to this Agreement.

(4) The Parties will continue to be bound by their obligations under the Agreement during the notice period.

(5) Настоящото споразумение следва да се публикува на интернет страниците на страните, т.е. RAEA и ASFR, от датата на влизането му в сила, като страните ще осигурят адекватна комуникация със заинтересованите представители на железопътния сектор.

(5) The present agreement shall be published on the websites of the Parties, i.e. RAEA and ASFR, as of the date of its entry in force, and the Parties will ensure an adequate communication with the interested representatives of the railway sector.

**За и от името:
на RAEA**

**За и от името
на ASFR**

**For and On behalf:
of RAEA**

**For and On behalf
of ASFR:**

Любен Нанов
Изпълнителен директор

Петру Богдан
Генерален директор

Lyuben Nanov
Executive Director

Petru Bogdan
Director General